

ЦИФРОВИЗАЦИЯ ОБЛАСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ: ПЕРВЫЕ ИТОГИ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Л.А. ДУНАЕВА
dunaevalar@gmail.com
д-р пед. наук,
профессор
филологического
факультета МГУ
им. М.В. Ломоносова
Москва, Россия



Г.М. ЛЕВИНА
LevinaGM@mgpu.ru
д-р пед. наук,
профессор
Института
иностранных языков
Московского городского
педагогического
университета
Москва, Россия

А.Н. БОГОМОЛОВ
anbogomolov@gmail.com
д-р пед. наук,
зав. кафедрой
русского языка
Института русского языка
и культуры
МГУ
им. М.В. Ломоносова
Москва, Россия



Т.В. ВАСИЛЬЕВА
vasilieva189@yandex.ru
д-р пед. наук,
зав. кафедрой
иностранных языков
Московского
государственного
технологического
университета
«СТАНКИН»
Москва, Россия

Ключевые слова:
*РКИ, цифровизация,
перспективные
технологии обучения*

DOI: 10.37632/PI.2020.282.5.001

Статья посвящена проблемам обучения РКИ в новых информационных условиях, в которых все виды контента переходят из аналоговых форм в цифровые, одновременно становясь доступными, мобильными и персональными; получают распространение перспективные технологии (виртуализация, дополненная реальность, облачные сервисы, мобильный Интернет, миниатюрные устройства, искусственный интеллект); происходит переход к предельно простым и легко управляемым технологиям сетевой коммуникации. К результатам цифровизации сферы преподавания РКИ на современном этапе отнесены проекты по созданию открытых структурированных банков учебных интернет-ресурсов, первые шаги в организации дистанционного обучения русскому языку, трансформация бумажного учебника РКИ под влиянием смарт-технологий, новые направления исследований в области разработки и внедрения инновационных форм, педагогических инструментов и средств обучения РКИ. Одна из проблем, не получивших до сих пор адекватного решения, связана с созданием языковой среды при использовании дистанционных форм обучения русскому языку.

В последние годы о цифровизации, вызванной стремительным развитием микроэлектроники, информационных технологий, Интернета и коммуникаций, много говорят и пишут специалисты в области педагогики и образования, теории и методики преподавания иностранных языков, в том числе РКИ. Данная проблематика вышла на первый план в 2020 г., оказавшись в центре дискуссий на значимых международных научно-практических конференциях: «Русский язык как иностранный: теория и практика обучения в цифровую эпоху» (МПГУ, 25–26 февраля), «Русский язык и литература в славянском мире: история и современность» (МГУ им. М.В. Ломоносова, 25 мая), на предстоящем VII Конгрессе РОПРЯЛ «Динамика языковых и культурных процессов в современной России». Она нашла отражение и в исследованиях последних лет, в цифровых проектах нового поколения.

Внимание лингводидактики к новым информационным технологиям проявилось еще в эпоху информатизации образования. С начала 90-х гг. методисты РКИ активно осваивали компьютер как инструмент профессиональной деятельности, изучали лингводидактический потенциал информационно-коммуникационных технологий и психолого-педагогические проблемы их применения в обучении русскому языку, выстраивали целостную теорию электронного учебника, разрабатывали сетевые и локальные средства обучения, внедряли их в практику преподавания в новых для иноязычного образования формах смешанного и дистанционного обучения.

Информатизация учебного процесса.

В большинстве исследований интерактивный электронный ресурс рассматривается как основа и центр компьютерного обучения РКИ. Именно данный подход позволил сформировать обширный открытый и бесплатный учебный цифровой контент для разных целевых групп пользователей разного уровня владения РКИ. Помимо электронных учебников и учебных пособий, предназначенных для обучения РКИ, в современный лингводидактический процесс включаются разнообразные образовательные, культурно-просветительские и справочно-информационные ресурсы на русском языке, аутентичные ресурсы русскоязычной зоны Интернета, коммуникационные инструменты и социальные сети, в том числе специально созданные для изучающих русский язык инофонов. Большое количество методических интернет-ресурсов дает возможность преподавателям-русистам повышать квалификацию без отрыва от работы, вести персональные сайты, обмениваясь накопленным опытом с коллегами и обучая своих учеников.

Количество разнообразных информационных ресурсов продолжает наращиваться по экспоненте, что, по сути, позволяет говорить о переходе в эру больших данных и основанных на них технологий. Рассматривать эту глобальную проблему применительно к узкой области преподавания РКИ не вполне корректно, но в то же время очевидно, что лингводидактика давно уже имеет дело с постоянно пополняющимся массивом структурированных и неструктурированных данных огромных объемов и значительного многообразия, нуждается в их централизации, сосредоточении, упорядочивании.

В этом отношении знаковым оказывается проект Института русского языка и культуры МГУ имени М.В. Ломоносова по созданию сводного структурированного банка цифровых ресурсов, снабженного системой разветвленного поиска (по уровням владения русским языком, лексико-грамматическим темам и видам речевой деятельности, типам контента и др.). Постоянно пополняющийся банк данных включает 4 раздела: общий аннотированный каталог электронных учебников, учебных пособий, онлайн-курсов, учебных сайтов по разным уровням владения РКИ; тематический каталог, дробящий весь имеющийся цифровой массив на тематические микроэлементы; каталог образовательных, справочно-информационных и аутентичных интернет-ресурсов, способных найти свое применение в обучении РКИ; каталог методических ресурсов в помощь преподавателю [10]. Особый интерес представляет собой тематический каталог, впервые объединивший в одной точке интернет-пространства (по типу «единого окна») цифровые ресурсы для разных уровней владения языком в привязке к детализированному календарно-тематическому планированию по разделам, темам, подтемам, микротемам учебных программ.

Следует отметить, что каталогизация цифровых ресурсов по РКИ проводилась и ранее, однако интеграция их в учебный процесс в целостном виде была затруднена в силу сложности, многокомпонентности, многотемности каждого из них. Возможно, только сегодня стало понятно, что дробление цифровых ресурсов на отдельные элементы (цифровые учебные единицы) делает их более гибкими в использовании как в очном (смешанном), так и в дистанционном обучении.

Цифровизация учебного процесса. Все перечисленное выше представляет собой результаты информатизации области преподавания РКИ, и в этом смысле сегодня мы можем говорить о завершении данного этапа развития и внедрения информационных технологий. Это создало основу для безболезненной

Русский язык в цифровую эпоху

адаптации преподавателей-русистов к новым информационным условиям, в которых все виды контента переходят в цифровые формы, осуществляется переход к легко управляемым технологиям. В наши дни цифровые технологии в иноязычном образовании – это не только ставшие уже привычными электронные учебники, онлайн-курсы, компьютерное тестирование, но и комплексное использование безграничных возможностей цифрового образовательного пространства, абсолютная доступность смешанного, дистанционного и онлайн-обучения (прежде всего в мобильном формате), развитие цифровых библиотек и виртуальных кампусов учебных заведений. Как отмечают специалисты, сегодня персональный компьютер и все многообразие цифровых устройств и программных решений предоставляет преподавателю и учащемуся цифровые форматы традиционных средств коммуникации (книги, фотографии, аудио- и видеозаписи, цифровое телевидение и т.п.); Интернет с его неограниченными информационными и коммуникационными ресурсами; искусственный интеллект с письменным и голосовым интерфейсом; системное и прикладное программное обеспечение, в том числе постоянно увеличивающееся количество инструментов, которые дают возможность создавать собственный контент; компьютерную графику и системы виртуальной реальности; компьютерные игры, в том числе обучающие; технологическое искусство, в том числе литературу [6].

С момента начала реализации в 2016 г. приоритетного проекта «Современная цифровая образовательная среда в Российской Федерации» речь идет как о самом широком применении в образовательных целях уже имеющегося цифрового контента и разработке нового, так и об использовании перспективных технологий – виртуализации, дополненной реальности, облачных сервисов, мобильного Интернета, миниатюрных устройств, искусственного интеллекта. Сам термин «цифровизация» в его нынешнем понимании появился именно с возникновением этих технологий, характеризуя очередной этап развития человека и общества – от информатизации (комплекса идущих сверху целенаправленных мер по разработке и интеграции в традиционный учебный процесс информационной продукции, информационно-коммуникационных средств и технологий) к цифровизации, не требующей, по сути, сложных инфраструктурных решений, длительных и трудоемких программ внедрения [12].

Российский опыт онлайн-преподавания. Еще один шаг в направлении цифровизации области преподавания РКИ был сделан в связи

с пандемией коронавирусной инфекции, когда дистанционное обучение стало безальтернативной реальностью.

Если еще недавно лингводидакты относились к дистанционному формату скептически, полагая, что коммуникативные цели обучения иностранному языку могут быть достигнуты лишь при условии обязательного личного взаимодействия преподавателя и учащихся на очном аудиторном занятии, то в наши дни доступные и несложные в освоении технологии сетевой коммуникации (Zoom, Microsoft Teams, Google Meet, Skype и др.) позволяют организовать на расстоянии привычное очное обучение с использованием бумажных учебных материалов и при необходимости в сопровождении цифровых ресурсов, как разработанных профессионально, так и самим педагогом. Представления о том, что дистанционное обучение – это сложный в технологическом плане процесс, основанный на специально разработанном интерактивном ресурсе и требующий от преподавателя наивысшего уровня информационной грамотности, утратили актуальность.

Первые наблюдения и результаты во многих случаях показывают недостаточную эффективность дистанционного учебного процесса по сравнению с очным (особенно на предвузовском этапе обучения РКИ), невозможность добиться быстрых и надежных результатов в усвоении русского языка, выпадение из системы преподавания привычных способов и приемов работы из-за трудностей их реализации в дистанционном формате, острую нехватку поддерживающего языкового окружения, заметную утрату учащимися мотивации к изучению русского языка и обучению в российских вузах и др. Все это говорит лишь о том, что данная многогранная проблема нуждается в дальнейшей научно-методической разработке.

Новые направления исследований. Новые условия существования русистики вызвали к жизни новые направления исследований, связанные прежде всего с разработкой и внедрением инновационных форм, инструментов и средств обучения РКИ, созданных на основе интернет- и смарт-технологий [9]. Внимание современных исследователей сосредоточено на тенденциях развития современного иноязычного образования (интерактивности, дистанционности, мультимедийности, мобильности, персонализации, индивидуализации, развлекательности, геймификации) и их влиянии на систему обучения РКИ, технологиях смешанного обучения и «перевернутого класса», применении смарт-устройств, голосовых помощников и виртуальных педагогических агентов для организации учебной

деятельности в электронной среде, творческой работе преподавателя и учащихся с использованием интернет-ресурсов и интернет-сервисов. Обнаруживается также новое видение контингента иностранных учащихся сквозь призму поколенческого подхода, дающего ответы на вопросы, как работать с иностранной молодежью поколения Z с их запросами и привычками воспринимать информацию, на какие когнитивные, визуальные, слуховые и поведенческие особенности следует опираться в процессе обучения, какие новые темы и форматы обучения им предлагать, какими должны быть современные учебные средства и учебный процесс в целом, какие методические акценты расставлять в будущем, куда двигаться и как развиваться [11].

Не мог не отреагировать на столь глобальные перемены в технологиях и бумажный учебник РКИ.

С 2018 г. некоторые учебные пособия по РКИ выпускались с QR-кодами, позволяющими непосредственно с книжной страницы получить доступ к необходимым материалам (например, учебное пособие по развитию речи «Порусски – легко!» Е.В. Гуськовой) [7]. Известны попытки разработать учебные ресурсы по РКИ на основе дополненной реальности с погружением в 3D-виртуальную среду [8]. В 2019 г. вышел вводный фонетико-грамматический курс, включающий сквозной раздел «Разговоры с Алисой», голосовым помощником, ведущим свое происхождение из исследований и разработок в области искусственного интеллекта [13]. Все это напоминает предыдущие десятилетия, когда привычная структура печатной учебной книги начала трансформироваться, подстраиваясь под новые информационные условия, в ней нашли отражение компьютерные способы и формы представления учебной информации. Достаточно вспомнить об учебнике М.П. Аксеновой «Русский язык по-новому», где действительно по-новому организован учебный материал: система помет, шрифтов, фонов, элементы техники глосс в совокупности являют нам образ учебника нового типа, стремящегося адаптироваться к потребностям учащихся разных уровней владения языком, ориентированных на разные сроки обучения, разные формы работы – коллективной и индивидуальной, аудиторной и самостоятельной [1]; учебники с динамичным содержанием, объем которых регулируется ссылками на интернет-сайты: «Новости из России» А.Н. Богомолова [3], «Учебник русского языка для говорящих по-китайски» Т.М. Балыхиной [2] и др.

Сегодня мы вновь свидетели того, как современные дидактические решения, постепенно развиваясь и совершенствуясь под влиянием новейших технологий, становятся привычными и естественными для преподавателя и учащегося. И если цифровизация порождает необходимость обновления подходов, принципов и методов образовательной деятельности, то следует признать, что среда русистов в целом готова к комплексному применению новых инструментов и технологий, неограниченных информационных ресурсов и телекоммуникаций.

Переоценить влияние языковой среды на процесс изучения РКИ, особенно на начальном этапе, невозможно, и пока неясно, как и чем ее можно было бы заменить. Разумеется, можно снимать учебные видеосюжеты на разные бытовые темы, использовать различные видеоресурсы, которыми переполнен Интернет, но в любом случае это не заменит реального общения в непредсказуемых жизненных ситуациях, с которыми иностранец сталкивается на протяжении всего обучения в российском вузе, начиная с факультета довузовского образования.

Важно также понимать, что в условиях подготовки к обучению в вузах России иностранцы должны не только освоить русский язык, но и под руководством преподавателей профилирующих кафедр сформировать навыки трансформации школьных знаний по отдельным дисциплинам в русскоязычную форму выражения, чтобы на первом курсе сразу включаться в процесс обучения на русском языке. В связи с этим встает вопрос о создании с нуля большого пласта цифрового контента, который помог бы и преподавателям, и студентам освоить этот сложный в референтном отношении материал [4]. Опыт создания такого материала для подготовительных факультетов уже имеется (см. портал «Образование на русском» Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина; предметные электронные ресурсы Института русского языка и культуры МГУ имени М.В. Ломоносова). Работу в данном направлении необходимо продолжить [5], что требует усилий не только русистов и преподавателей-предметников, но и переводчиков.

Однако еще раз подчеркнем, что самой главной проблемой остается невозможность на сегодняшний день создания «реальной» языковой среды в виртуальном пространстве. Возможно, варианты решения этой проблемы уже существуют, поэтому просим всех коллег-русистов, а также студентов и аспирантов делиться своим опытом. ■

ЛИТЕРАТУРА

1. Аксенова М.П. Русский язык по-новому / Под ред. Р.А. Кульковой. 2-е изд., испр. и доп. СПб., 2000.
2. Балыхина Т.М., Евстигнеева И.Ф., Маерова К.В. Учебник русского языка для говорящих по-китайски. М., 2008.
3. Богомолов А.Н. Новости из России. Русский язык в средствах массовой информации. М., 2016.
4. Васильева Т.В., Левина Г.М. Закономерности и принципы обучения на неродном языке: Содержание курса лекций в помощь преподавателям естественно-научных и технических дисциплин, работающим в иностранной аудитории // Международное образование и межкультурная коммуникация: проблемы, поиски, решения: Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2015. № 5. Ч. 4. Педагогические науки. rae.ru.
5. Васильева Т.В., Левина Г.М. К вопросу создания электронных образовательных ресурсов для подготовительных факультетов // Международное образование и сотрудничество: Сборник материалов IV Международной научно-практической конференции «Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан». Т. 1. М., 2015.
6. Гнатышина Е.В., Саламатов А.А. Цифровизация и формирование цифровой культуры: социальные и образовательные аспекты // Вестник ЮУрГПУ. 2017. № 8.
7. Гуськова Е.В. По-русски – легко! Учебное пособие по развитию речи. М., 2018.
8. Жильцов В.А. Компьютерное моделирование языковой среды в дистанционном обучении РКИ (уровни А2–В1): Дис. ... канд. пед. наук. М., 2019.
9. Информационные технологии в обучении русскому языку как иностранному: история, современное состояние, перспективы: Коллективная монография / Под ред. О.И. Руденко-Моргун, В.Б. Куриленко. М., 2019.
10. Каталоги интернет-ресурсов по русскому языку как иностранному Института русского языка и культуры МГУ имени М.В. Ломоносова. irlc.msu.ru/proektyi,-katalogi,-publikaczii/katalogi.
11. Левина Г.М. Специфика преподавания РКИ в цифровую эпоху. Ч. 1. Уровень А1: Монография. Саратов, 2019.
12. Никулина Т.В., Стариченко Е.Б. Информатизация и цифровизация образования: понятия, технологии, управление // Педагогическое образование в России. 2018. № 8.
13. Руденко-Моргун О.И., Архангельская А.Л., Аль-Кайси А.Н. Учим русский самостоятельно и на уроке. Первые шаги: Вводный фонетико-грамматический курс. М., 2019.

References

1. Aksenova M.P. Russkij yazyk po-novomu / Pod red. R.A. Kul'kovej. 2-e izd., ispr. i dop. SPb., 2000.
2. Balyhina T.M., Evstigneeva I.F., Maerova K.V. Uchebnik russkogo yazyka dlya govoryashchih po-kitajski. M., 2008.
3. Bogomolov A.N. Novosti iz Rossii. Russkij yazyk v sredstvakh massovoj informacii. M., 2016.
4. Vasil'eva T.V., Levina G.M. Zakonomernosti i principy obucheniya na nerodnom yazyke: Soderzhanie kursa lekcij v pomoshch' prepodavatel'nyh estestvenno-nauchnyh i tekhnicheskikh disciplin, rabotayushchim v inostrannoj auditorii // Mezhdunarodnoe obrazovanie i mezhkul'turnaya kommunikaciya: problemy, poiski, resheniya: Mezhdunarodnyj zhurnal prikladnyh i fundamental'nyh issledovanij. 2015. № 5. Ch. 4. Pedagogicheskie nauki. rae.ru.
5. Vasil'eva T.V., Levina G.M. K voprosu sozdaniya elektronnyh obrazovatel'nyh resursov dlya podgotovitel'nyh fakul'tetov // Mezhdunarodnoe obrazovanie i sotrudnichestvo: Sbornik materialov IV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii «Professional'no napravlennoe obuchenie russkomu yazyku inostrannyh grazhdan». Vol. 1. M., 2015.
6. Gnatyshina E.V., Salamatov A.A. Cifrovizaciya i formirovanie cifrovoj kul'tury: social'nye i obrazovatel'nye aspekty // Vestnik YuUrGGPU. 2017. № 8.
7. Gus'kova E.V. Po-russki – legko! Uchebnoe posobie po razvitiyu rechi. M., 2018.
8. Zhil'cov V.A. Komp'yuternoe modelirovanie yazykovoj sredy v distancionnom obuchenii RKI (urovni A2–V1): Dis. ... kand. ped. nauk. M., 2019.
9. Informacionnye tekhnologii v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu: istoriya, sovremennoe sostoyanie, perspektivy: Kollektivnaya monografiya / Pod red. O.I. Rudenko-Morgun, V.B. Kurilenko. M., 2019.
10. Katalogi internet-resursov po russkomu yazyku kak inostrannomu Institutu russkogo yazyka i kul'tury MGU imeni M.V. Lomonosova. irlc.msu.ru/proektyi,-katalogi,-publikaczii/katalogi.
11. Levina G.M. Specifika prepodavaniya RKI v cifrovuyu epohu. Ch. 1. Uroven' A1: Monografiya. Saratov, 2019.
12. Nikulina T.V., Starichenko E.B. Informatizaciya i cifrovizaciya obrazovaniya: ponyatiya, tekhnologii, upravlenie // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2018. № 8.

13. Rudenko-Morgun O.I., Arhangel'skaya A.L., Al'-Kajsi A.N. Uchim russkij samostoyatel'no i na uroke. Pervye shagi: Vvodnyj fonetiko-grammaticheskij kurs. M., 2019.

L.A. Dunaeva

Lomonosov Moscow State University
Moscow, Russia

G.M. Levina

Moscow City University
Moscow, Russia

A.N. Bogomolov

Lomonosov Moscow State University
Moscow, Russia

T.V. Vasilieva

Moscow State Technological University «STANKIN»
Moscow, Russia

DIGITALIZATION OF THE RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AREA: FIRST RESULTS AND PERSPECTIVES

Russian as a foreign language, digitalization, promising teaching technologies.

The article is devoted to the problems of teaching Russian as a foreign language in new informational conditions, in which all types of content are moving from analog to digital forms, at the same time becoming available, mobile and personal; promising technologies are spreading (virtualization, augmented reality, cloud services, mobile Internet, miniature devices, artificial intelligence); there is a transition to extremely simple and easily manageable technologies of network communication. The results of digitalization of the sphere of teaching RFL at the present stage include projects to create open structured banks of educational Internet resources, the first steps in organizing distance learning of the Russian language, the transformation of a paper RFL textbook under the influence of smart technologies, new areas of research in the development and implementation of innovative forms, pedagogical tools and teaching aids for RFL.

ПОЗДРАВЛЯЕМ ПОЗДРАВЛЯЕМ ПОЗДРАВЛЯЕМ

Уважаемый Борис Иванович!

Примите искренние поздравления с юбилеем! Крепкого Вам здоровья и долгих лет жизни! За годы педагогической деятельности Вы воспитали поколения учеников и последователей! Вы были одним из тех педагогов, которые открыли мне родной язык с новой стороны. Именно на Ваших занятиях я осознала, что хочу связать свою будущую жизнь с преподаванием русского языка, и безмерно благодарна Вам за это!

Борис Иванович, от всего сердца желаю Вам неиссякаемой энергии, жизнелюбия, оптимизма и творческого долголетия!

Мы Вас помним, любим и ценим! Спасибо Вам за Ваш труд!

*Садовникова Вера,
преподаватель РКИ
Годы учебы: 2010–2016*